



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1995/38
12 December 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятьдесят первая сессия
Пункт 10 d) предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ ЗАДЕРЖАНИЮ ИЛИ
ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ, В ЧАСТНОСТИ:
ВОПРОС О ПРОЕКТЕ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ
ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ
ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад Рабочей группы по разработке проекта факультативного протокола
к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Председатель-докладчик: г-н Хорхе Ренан Сегура (Коста-Рика)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 7	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ	8 - 19	4
A. Выборы должностных лиц	8	4
B. Участники сессии	9 - 14	4
C. Документация	15	4
D. Организация работы	16 - 20	5
II. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ	21 - 67	6
III. ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	68 - 71	13
IV. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА	72	14
V. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА	73	14
ПРИЛОЖЕНИЕ: Текст статей, подготовленный по итогам начавшегося первого чтения		

Введение

1. Комиссия по правам человека на своей сорок восьмой сессии в своей резолюции 1992/43 от 3 марта 1992 года постановила учредить межсессионную рабочую группу открытого состава для разработки проекта факультативного протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания с использованием в качестве основы для ее обсуждений проект текста, предложенный правительством Коста-Рики (см. E/CN.4/1991/66), и для рассмотрения последствий его принятия и взаимосвязей между проектом факультативного протокола, региональными документами и Комитетом против пыток.
2. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1992/6 от 20 июля 1992 года разрешил учредить рабочую группу открытого состава, с тем чтобы она провела двухнедельное совещание до начала сорок девятой сессии Комиссии по правам человека.
3. В соответствии с вышеупомянутыми резолюциями рабочая группа на своей первой сессии провела 16 заседаний с 19 по 30 октября 1992 года.
4. Рассмотрев первый доклад, представленный рабочей группой (E/CN.4/1993/28 и Corr.1), Комиссия по правам человека на своей сорок девятой сессии приняла резолюцию 1993/34 от 5 марта 1993 года, в которой она с удовлетворением отметила важный прогресс, достигнутый рабочей группой на ее первой сессии, что позволило провести исчерпывающий анализ основных существенных принципов проекта. По просьбе Комиссии рабочая группа провела свою вторую сессию в период с 25 октября по 5 ноября 1993 года и представила свой доклад на рассмотрение Комиссии (документ E/CN.4/1994/25 и Add.1).
5. Комиссия по правам человека на своей пятидесятой сессии в резолюции 1994/40 от 4 марта 1994 года приняла этот доклад к сведению и просила рабочую группу открытого состава провести в межсессионный период двухнедельное совещание до начала пятьдесят первой сессии Комиссии для продолжения своей работы и представления нового доклада Комиссии.
6. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1994/250 от 22 июля 1994 года разрешил рабочей группе открытого состава провести двухнедельное совещание до начала пятьдесят первой сессии Комиссии.
7. Соответственно эта рабочая группа провела свою третью сессию в период с 17 по 28 октября 1994 года. Она была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека, который сделал вступительное заявление.

г. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

А. Выборы должностных лиц

8. На своем первом заседании 17 октября 1994 года рабочая группа избрала Председателем-докладчиком г-на Хорхе Ренана Сегуру (Коста-Рика).

В. Участники сессии

9. На заседаниях рабочей группы, которые были открыты для всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Анголы, Болгарии, Бразилии, Венгрии, Венесуэлы, Германии, Индии, Камеруна, Канады, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Ливийской Арабской Джамахирии, Мексики, Нигерии, Нидерландов, Пакистана, Перу, Польши, Российской Федерации, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Уругвая, Финляндии, Франции, Чили, Шри-Ланки, Эквадора и Японии.

10. На заседаниях рабочей группы наблюдателями были представлены следующие государства - нечлены Комиссии по правам человека: Алжир, Аргентина, Боливия, Гватемала, Гондурас, Греция, Дания, Египет, Израиль, Ирак, Испания, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Сальвадор, Сенегал, Филиппины, Швеция и Южная Африка.

11. Швейцария, не являющаяся членом Организации Объединенных Наций, была представлена наблюдателем.

12. В заседаниях рабочей группы в качестве наблюдателей участвовали представители следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: организации "Международная амнистия", Международной комиссии юристов и Организации по наблюдению за соблюдением прав человека.

13. По решению рабочей группы были также представлены наблюдателями Ассоциация за предотвращение пыток и Общество молящихся за мир во всем мире, которые не имеют консультативного статуса при Экономическом и Социальном Совете.

14. Международный комитет Красного Креста был представлен наблюдателем.

С. Документация

15. На рассмотрении рабочей группы находились следующие документы:

Е/CN.4/1993/WG.11/L.1

Предварительная повестка дня

Е/CN.4/1994/WG.11/WR.1

Рабочий документ, представленный Секретариатом в соответствии с резолюцией 1994/40 Комиссии по правам человека

Е/CN.4/1994/WG.11/WR.2

Замечания и предложения, представленные Сирийской Арабской Республикой и Специальным докладчиком по вопросу о пытках Комиссии по правам человека

Е/CN.4/1991/66

Письмо Постоянного представителя Коста-Рики при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве от 15 января 1991 года на имя заместителя Генерального секретаря по правам человека

Текст Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и пояснительная записка Совета Европы.

Текст Межамериканской конвенции о предотвращении пыток и наказании за их совершение.

D. Организация работы

16. На своем первом заседании 25 октября 1993 года рабочая группа приняла повестку дня, содержащуюся в документе Е/CN.4/1994/WG.11/L.1.

17. Председатель-докладчик сделал вступительное заявление, в котором осветил работу, проделанную на второй сессии рабочей группы. Он отметил, что члены рабочей группы в целом согласны с тем, что если они и дальше будут строить свою работу таким же образом, что и до этого, то смогут в разумные сроки выработать окончательный текст, который будет иметь огромное значение для дела предотвращения пыток. Он выразил пожелание, чтобы процесс разработки текста был ускорен, учитывая, что Всемирная конференция по правам человека призвала как можно скорее принять факультативный протокол к Конвенции против пыток. Он напомнил о том, что проект, представленный правительством Коста-Рики, должен служить основой и рамками для проводимых группой обсуждений. Он предложил также, чтобы доклады рабочей группы, принятые на двух предыдущих сессиях, вместе с замечаниями и предложениями, сделанными правительствами, специализированными учреждениями, руководящими органами и неправительственными организациями (Е/CN.4/1994/WG.11/WR.1 и WR.2), были положены в основу тех решений, которые на текущей сессии должны быть приняты относительно исправлений или поправок к проекту факультативного протокола. Он призвал группу продолжить свою работу и представить доклад Комиссии в соответствии с резолюцией 1994/40.

18. Рабочая группа учредила неофициальную редакционную группу открытого состава под председательством наблюдателя от Швеции г-жи Анн-Мари Пеннегард для разработки предложений относительно конкретных формулировок статей, которые будут рассмотрены рабочей группой и в которые ею будут внесены изменения. Соответственно, рабочая группа решила организовать свою работу путем постатейного рассмотрения проекта, представленного Коста-Рикой, и ее первого и второго докладов, внося в статьи изменения и/или заменяя, по мере необходимости, отдельные положения, содержащиеся в представленном Коста-Рикой тексте.

19. Было решено также, что после такой проработки всего текста рабочая группа перейдет к рассмотрению вопроса о названии проекта факультативного протокола, а также о содержании его преамбулы. В целом для целей выработки проекта статей было решено рассматривать их по темам.

20. Было решено также, что, когда рабочая группа завершит первое чтение проекта в целом, будет проведено его второе чтение с целью окончательного принятия проекта рабочей группой.

II. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ

21. Учитывая вышеупомянутые решения о своих методах работы, рабочая группа приступила к изучению и пересмотру проекта, представленного Коста-Рикой (документ Е/CN.4/1991/66) и дополненного замечаниями и предложениями правительств, специализированных учреждений, договорных органов и неправительственных организаций, которые содержатся в документах Е/CN.4/1994/WG.11/WR.1 и WR.2. Процесс подготовки текста в основном велся неофициальной редакционной группой, которая старалась согласовать различные рассматриваемые предложения. Соответственно, большая часть заседаний неофициальной редакционной группы была посвящена разработке текста статей.

22. О результатах работы неофициальной редакционной группы было доложено рабочей группе на пленарных заседаниях, после чего рабочая группа изучила их и одобрила текст соответствующих статей. Текст статей 1-9, 12, 12-бис и 13, который приводится в приложении к настоящему докладу, был подготовлен по итогам начавшегося первого чтения факультативного протокола на второй и третьей сессиях рабочей группы. По статьям 10 и 11 окончательного решения принято не было. Ряд делегаций поддержали предложение объединить статьи 10 и 11 в том виде, в котором они содержатся в приложении к настоящему докладу. Некоторые другие делегации выступили против объединения этих статей и представили соответствующее предложение, которое приводится в приложении к настоящему докладу. Было решено, что рабочая группа возобновит разработку текста статей 10 и 11 на более позднем этапе.

23. В соответствии с установившейся практикой в настоящем докладе отражены все основные вопросы, которые были подняты в ходе прений на пленарных заседаниях рабочей группы.

Статья 8

24. Рабочая группа рассмотрела статью 8 на своей второй сессии в 1993 году, и мнения, высказанные в ходе общих прений, были представлены на третьей сессии рабочей группы (см. документ Е/CN.4/1994/25). На своей третьей сессии рабочая группа на первом и четвертом заседаниях 17 и 28 октября 1994 года продолжила рассмотрение статьи 8.

25. Отмечалось, что вопрос, затрагиваемый в пункте 1 статьи 12, следует рассматривать в контексте статьи 8. Некоторые делегации считали, что в случае каждого посещения делегации Подкомитета необходимо получать разрешение или согласие соответствующего

государства. С этой целью одна делегация предложила включить в начало статьи 8 положение о предварительном согласии государства-участника на проведение миссии. По ее мнению, Подкомитет должен уведомлять соответствующее правительство о своем намерении организовать миссию, чтобы получить согласие на ее проведение и располагать достаточным временем для организации такой миссии.

26. Некоторые другие делегации указали на то, что если такое разрешение или согласие будет обязательным, то это может значительно снизить превентивный характер новой системы. По их мнению, ратификация этого протокола уже подразумевает такое разрешение или согласие в соответствии с положениями его статьи 1. Кроме того, включение такого нового положения предоставит государствам-участникам право вето и будет идти вразрез с превентивным характером проекта протокола.

27. Ряд делегаций высказали мнение, что все миссии должны проводиться на основе оговоренных критериев неизбирательности, объективности и транспарентности. Другие делегации считали, что такие "критерии" фактически представляют собой принципы и что их использование может привести к исключению специальных миссий или миссий по выполнению каких-либо решений, что подрывает превентивный характер проекта факультативного протокола.

28. По мнению ряда делегаций, слово "миссия" нуждается в дальнейшем разъяснении, и они предпочли бы заменить его словом "посещение". Однако большинство делегаций выступило за сохранение разграничения между этими двумя понятиями. В этой связи было предложено употреблять понятие "миссия" в том случае, когда делегация Подкомитета прибывает на территорию государства, и понятие "посещение" в том случае, когда такая делегация посещает какое-либо место заключения или задержания.

29. Одна делегация поддержала замечания правительства Египта, содержащиеся в пункте 67 документа E/CN.4/WG.11/WR.1, и высказала мнение, что в проекте факультативного протокола следует четко оговорить "разумный срок" между уведомлением соответствующего государства и направлением миссии Подкомитета, а не решать этот вопрос в соответствии с правилами процедуры Подкомитета. Эта делегация указала, что положение об установлении такого срока важно включить потому, что большинство стран третьего мира зачастую будут не в состоянии предоставить Подкомитету необходимые условия и информацию по различным практическим причинам, связанным с их социально-экономическим положением и особенностями государственного управления.

30. Одна делегация высказала мнение, что слово "разумный" предполагает, что Подкомитет должен дать соответствующему государству в разумной степени достаточно времени для принятия необходимых мер, чтобы обеспечить максимальную эффективность миссий или посещений. Однако если того желает большинство делегаций, то можно установить какой-либо конкретный интервал между уведомлением об организации миссии и ее направлением.

Статья 9

31. Рабочая группа рассмотрела статью 9 на своей второй сессии. Неофициальная редакционная группа представила текст статьи 9 на пленарном заседании третьей сессии рабочей группы в той формулировке, которая была в целом принята этой неофициальной

редакционной группой 21 октября 1994 года. Было отмечено, что пункт 4 этой статьи обеспечивает сбалансированные отношения между Подкомитетом и органами, созданными в соответствии с другими конвенциями.

32. Одна делегация предложила включить в эту статью следующее положение:

"Если на основании какой-либо региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещения мест заключения, аналогичная системе, предусмотриваемой настоящим Протоколом, то Подкомитет консультируется с органами, учрежденными в рамках этой региональной конвенции, с целью координации деятельности".

33. Другая делегация внесла предложение добавить в конце этого положения следующие слова: "чтобы обеспечить всеобщее применение настоящего Протокола и избежать дублирования существующих функций".

34. Одна делегация предложила убрать из этой поправки слова "настоящего Протокола" и заменить их словами "эффективной, всеобщей системой предотвращения пыток".

35. Что касается текста статьи 9 в формулировке, представленной неофициальной редакционной группой, то одна делегация предложила в пункте 3 заключить слово "сотрудничать" в квадратные скобки и добавить после него новые слова "проводить консультации", тоже в квадратных скобках. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

36. Другая делегация выразила обеспокоенность, в том что касается как недостаточной четкости с точки зрения права формулировок пункта 3 статьи 9 в том виде, в котором он принят неофициальной редакционной группой, так и заключения в скобки фразы "и избежать дублирования работы и миссий/посещений" и третьего подпункта, поскольку он расходится с формулировками, заключенными в скобки во втором подпункте. Эта делегация предложила следующий альтернативный текст пункта 3:

"Если на основании какой-либо региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещения мест заключения, аналогичная системе, предусмотриваемой настоящим Протоколом, то Подкомитет, сохраняя свою ответственность за обеспечение всеобщего применения настоящего Протокола и за оказание содействия достижению его целей, проводит консультации с региональным органом, учрежденным в рамках такой региональной конвенции, в интересах сотрудничества и избежания дублирования работы и миссий/посещений".

37. Текст статьи 9, который был пересмотрен неофициальной редакционной группой и в который на пленарном заседании были внесены поправки, был принят рабочей группой 21 октября 1994 года.

Статьи 10 и 11

38. Статьи 10 и 11 были рассмотрены рабочей группой на ее 2, 3 и 4-м пленарном заседании 19, 26 и 28 октября 1994 года.

39. Одна делегация просила убрать пункт 1 статьи 10 на том основании, что Подкомитет не нуждается в помощи экспертов, поскольку сами члены Подкомитета будут выступать в роли экспертов в соответствующих областях.

40. Некоторые делегации возражали против использования экспертов для оказания Подкомитету помощи в осуществлении миссий. Другие делегации хотели бы заменить термин "эксперт" на термин "советник". Третьи же, учитывая, что состав Подкомитета будет немногочисленным, считали, что они физически не смогут выполнить все эти обязанности лично и могут и не обладать всеми необходимыми в соответствующих областях профессиональными знаниями. Зачастую для того чтобы завершить миссию в разумные сроки, необходимо иметь обширные знания. Поэтому понадобится помощь экспертов, выступающих в качестве советников.

41. Несколько делегаций подчеркнули необходимость принятия четких критериев отбора экспертов. Некоторые выступавшие предложили, чтобы соответствующее государство-участник само составляло список экспертов, из числа которых Подкомитет и будет выбирать членов миссии. Ряд делегаций считали, что эксперты должны быть из посещаемой страны, а одна делегация предложила закрепить этот критерий в новом пункте 3.

42. Одна делегация заявила, что была достигнута договоренность не включать в факультативный протокол никаких положений об использовании Подкомитетом только одного языка во время проведения бесед. Некоторые делегации отметили, что такой договоренности не было.

43. Одна делегация предложила заменить в пункте 1 статьи 11 слово "обязательства" на слово "принципы".

44. Одна делегация предложила объединить статьи 10 и 11 в одну статью. Ряд делегаций поддержал это предложение, которое включено в приложение к настоящему докладу. Другая делегация предложила внести поправки в статьи 10 и 11 в формулировке, которая содержится в документе E/CN.4/1991/66, чтобы определить функции советников и те обстоятельства, в которых могут использоваться их услуги. Это предложение получило поддержку некоторых других делегаций и также было включено в приложение.

Статья 12

45. Рабочая группа рассмотрела статью 12 на своих 2, 3 и 4-м пленарных заседаниях 19, 26 и 28 октября 1994 года.

46. Некоторые делегации поддержали идею включения положения о том, что члены делегации должны соблюдать национальные законы и нормы при осуществлении посещений на территории соответствующего государства-участника. Другие делегации считали, что нельзя ссылаться на национальные законы и нормы для того, чтобы препятствовать достижению цели посещений и, в частности, ограничить доступ делегации в места заключения. Поэтому, по мнению этих делегаций, не нужно упоминать национальные законы и нормы.

47. Некоторые делегации высказали серьезные оговорки в отношении использования в статье 12 термина "лишенные свободы" со ссылкой на статью 1. Ряд делегаций предложил в ходе второго чтения еще раз рассмотреть возможность добавления к словам "лишенные свободы" слов "в результате ареста или задержания".

48. Что касается пункта 2 статьи 12, то одна делегация предложила исключить первое предложение этого пункта и слова "в частности" во втором предложении, чтобы добиться более четкой формулировки. Однако при этом следует понимать, что предоставление всех надлежащих средств, необходимых для адекватного осуществления миссии, включает в себя требование не препятствовать ее соответствующей деятельности. Эта делегация предложила также изменить текст следующих подпунктов:

Подпункты 2 b) и c): эти положения можно считать приемлемыми при условии принятия вышеуказанных предложений относительно пункта 1 статьи 1, ибо в противном случае государство-участник примет на себя такие обязательства, которые объективно не сможет выполнить;

Подпункт 2 e): заменить слово "согласованное" на слово "надлежащее", что позволит охватить также аспекты безопасности, финансовые аспекты и другие практические вопросы, которые могут возникнуть в том случае, если требуемое миссией предъявление соответствующего лица в каком-либо конкретном месте (например, за пределами места заключения) сопряжено с определенными трудностями;

Подпункт 2 f): добавить в конце "с учетом применимых норм национального законодательства и профессиональной этики".

49. Одна делегация подчеркнула необходимость предоставления делегации Подкомитета неограниченного доступа к местам заключения.

50. Что касается пункта 3, то одна делегация высказала мнение, поддержанное другой делегацией, что в первом предложении слова "без свидетелей" следует заключить в квадратные скобки. Еще одна делегация, поддержанная другой делегацией, считала, что в этом же предложении в квадратные скобки следует поставить и слова "в месте его заключения или вне его".

51. По мнению обеих делегаций, необходимо обеспечить большую защиту личной жизни отдельных лиц, в связи с чем необходимо также внести соответствующие изменения в пункт 3. Для этой цели одна делегация предложила следующий текст:

"3-бис. Добиваясь получения информации, делегация учитывает действующие нормы национального законодательства, касающиеся защиты личной жизни, защиты данных, и принципы медицинской этики".

52. Другая делегация предложила исключить слова "действующие нормы национального законодательства", вставить перед словами "личной жизни" слова "право каждого лица на" и заменить слова "защиты данных" на слова "защиты конфиденциальности личных сведений".

53. Вышеуказанное положение с изменениями, внесенными неофициальной редакционной группой, было включено в статью 12 в качестве пункта 3-бис.

54. Текст статьи 12 с исправлениями, внесенными неофициальной редакционной группой, см. в приложении.

Статья 13

55. Рабочая группа рассмотрела статью 13 на своих 2 и 3-м заседаниях 19 и 26 октября 1994 года.

56. Что касается пункта 1 статьи 13, то некоторые делегации считали, что следует определить те условия, когда государство-участник может выдвигать возражения против проведения посещения. Они сослались на статью 9 Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и высказали мнение, что компетентные органы соответствующего государства-участника могут сообщить Подкомитету о своем возражении против проведения посещения в то конкретное время или в том конкретном месте, которые были предложены Подкомитетом. Такие возражения могут быть сделаны только по соображениям национальной обороны и государственной безопасности или по причине серьезных беспорядков в местах заключения, плохого состояния здоровья соответствующего лица или проведения срочного допроса в связи с совершением тяжкого преступления.

57. Наблюдатель от одной неправительственной организации предложил добавить к этим основаниям "серьезную угрозу для жизни членов делегации". Наблюдатель от другой неправительственной организации предложил заменить слова "относительно конкретного посещения" словами "относительно посещения конкретного места".

58. Некоторые делегации высказали мнение, что нет необходимости расширять перечень оснований для переноса посещения. Одна делегация указала на то, что положения статьи 13 лишней раз говорят о необходимости сохранения разграничения между двумя понятиями: "миссией" и "посещением".

59. По мнению одной делегации, положения статьи 13 следует рассматривать в тесной связи с положениями пункта 3 статьи 18. Никакие оговорки в отношении положений настоящего Протокола не допускаются. Компетентные органы не могут возражать против проведения миссии как таковой. Они могут возражать против посещения, если существуют "исключительные убедительные причины". Решению этой проблемы могла бы способствовать упомянутая в пункте 2 этой статьи возможность перевода в другое место соответствующего лица, если такой перевод осуществляется в результате консультаций с государством-участником и при его содействии.

60. Несколько делегаций и наблюдатель от одной неправительственной организации, которых поддержали другие делегации, подчеркнули, что так называемое "чрезвычайное положение" общего характера, которое иногда слишком затягивается и не может служить оправданием для переноса посещения, если только не происходят серьезные беспорядки. Следует проявить

особую осторожность при разработке этого положения, чтобы оно не служило механизмом, подрывающим превентивную функцию этой системы. Отмечалось, что по своему характеру статья 13 представляет собой "согласованную оговорку" к факультативному протоколу, действие которой необходимо максимально ограничить, чтобы избежать ее неправомерного применения.

61. Текст статьи 13 с поправками, внесенными неофициальной редакционной группой, см. в приложении.

Новые статьи

62. Одна делегация представила текст новой статьи 12-бис в следующей формулировке:

"Государство-участник доводит до сведения соответствующих органов информацию о настоящем Протоколе и задачах Подкомитета, а также о тех условиях, которые должны быть созданы Подкомитету в ходе проведения миссии, и обеспечивает включение такой информации в программу подготовки соответствующих гражданских и военных служащих, которые имеют отношение к содержанию под стражей, проведению допросов или обращению с лицами, лишенными свободы".

63. Эта статья с исправлениями, внесенными неофициальной редакционной группой, была принята рабочей группой в качестве статьи 12-бис. Было отмечено, что эта статья будет способствовать укреплению превентивного характера протокола, поскольку заполнит тот пробел, который в нем существует в отношении обязательства государства-участника распространять информацию о протоколе среди соответствующих групп. Это положение соответствует аналогичным обязательствам государств-участников Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Женевских конвенций 1949 года и Дополнительных протоколов 1977 года к этим Конвенциям.

64. Еще одна делегация представила дополнительную статью 12-тер в следующей формулировке:

"Каждое государство-участник сообщает Подкомитету название и адрес органа, в компетенцию которого входит получение уведомлений для его правительства, или любого должностного лица, которое может быть назначено для обеспечения связи".

65. Эта делегация отметила, что в основе проекта статьи 12-тер лежит статья 15 Европейской конвенции о предупреждении пыток и что ее целью является облегчить передачу уведомлений в рамках настоящего Протокола. Это положение обязывает государства-участники сообщать Подкомитету о том органе, которому следует направлять уведомления. Все европейские государства уже назначили должностных лиц, ответственных за обеспечение связи, которые оказывают весьма существенную помощь в выполнении задач соответствующего органа, особенно при осуществлении посещений. Некоторые делегации не поддержали это предложение.

66. Рабочая группа приняла решение отложить рассмотрение статьи 12-тер до своей четвертой сессии.

67. Одна делегация высказала мнение, что текст обеих предлагаемых статей следует рассматривать в качестве новых статей протокола. Некоторые делегации согласились с этой точкой зрения.

III. ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

68. Некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что целый ряд предложений, включенных в приложение, значительно ограничит или ослабит применимость положений первоначального проекта (Е/CN.4/1994/66) и что в случае их принятия они могут серьезно повлиять на функционирование предусматриваемого Подкомитета и подорвать саму цель предполагаемого протокола, которая заключается в создании эффективной системы посещения в целях предотвращения пыток и других жестоких или унижающих достоинство видов обращения. Эти делегации выразили серьезное сомнение в полезности такого протокола, который, будучи ослабленным таким образом, позволит государствам-участникам ссылаться на его положения, чтобы препятствовать эффективному достижению его основных целей.

69. Одна делегация высказала мнение, поддержанное другими делегациями, что основная цель факультативного протокола к Конвенции против пыток и его действенность связаны с равным применением всех его положений всеми государствами-участниками и со степенью сотрудничества между предусматриваемым органом и соответствующим государством-участником. Поэтому этот орган должен соблюдать принципы суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела других государств и действовать в соответствии с ними.

70. Другая делегация заявила, что при разработке факультативного протокола необходимо следовать положениям самой Конвенции и не выходить за рамки принятых и ратифицированных государствами-участниками положений, основанных на принципах Устава Организации Объединенных Наций и международного права, особенно в вопросах суверенитета государств и невмешательства во внутренние дела государств. Положения такого факультативного протокола должны в равной степени применяться ко всем ратифицировавшим его государствам. Следует соблюдать принципы неизбирательности, объективности и беспристрастности.

71. По мнению этой делегации, не навязывание западных концепций и моделей, а международное сотрудничество является единственным путем, который действительно может привести к поощрению и защите прав человека во всем мире. Никакая рабочая группа или другой аналогичный орган не могут вносить исправления или поправки в положения Конвенции: это входит в компетенцию только государств-участников. В этой связи некоторые предложения, представленные группой делегаций, явились превышением мандата рабочей группы и посягательством на компетенцию государств-участников, что само по себе неприемлемо.

IV. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА

72. На своем 4-м пленарном заседании 28 октября 1994 года неофициальная редакционная группа согласилась с предложениями Председателя относительно формы и содержания настоящего доклада; затем она обсудила вопрос о том, как лучше всего развивать достигнутый прогресс. Все согласились с тем, что на третьей сессии был достигнут определенный прогресс и что продолжение работы в том же духе открывает возможность разработки в разумные сроки такого документа, который может оказаться весьма полезным в деле предупреждения пыток. Рабочая группа считала, что если бы ей дали возможность провести еще одну двухнедельную сессию до следующей сессии Комиссии и если бы ее затем уполномочили и дальше вести работу на прежней основе, то можно ожидать, что она смогла бы добиться дальнейшего прогресса в разработке данного международно-правового документа в приемлемые сроки. Было бы полезно, если бы секретариат смог подготовить в помощь рабочей группе на ее следующей сессии рабочий документ, содержащий статьи, которые еще предстоит обсудить, с учетом замечаний и предложений, сделанных правительствами, специализированными учреждениями и неправительственными организациями, в том числе тех, которые были сделаны на текущей сессии рабочей группы.

V. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

73. Настоящий доклад был утвержден на 5-м пленарном заседании рабочей группы ... 1995 года.

Приложение

ТЕКСТ СТАТЕЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫХ ПО ИТОГАМ НАЧАВШЕГОСЯ ПЕРВОГО ЧТЕНИЯ

Статья 1

1. Государство – участник настоящего Протокола разрешает в соответствии с настоящим Протоколом посещения любого места на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, где содержатся или могут содержаться лица, лишённые свободы государственным органом или по его указанию, либо с его ясно выраженного или молчаливого согласия [при условии полного уважения принципов невмешательства и суверенитета государств] 1/.

2. Целью посещений является проверка режима обращения с лицами, лишёнными свободы, для усиления, в случае необходимости, защиты таких лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [и [для принятия] мер по предотвращению пыток и такого обращения и наказания], в соответствии с применимыми международными [стандартами], [договорами], [правовыми нормами].

Статья 2

Создается Подкомитет по предотвращению пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [Комитета против пыток] [который осуществляет функции, изложенные в настоящем Протоколе] (далее именуемый Подкомитетом). Подкомитет несет ответственность за организацию миссий в государства – участники настоящего Протокола в целях, указанных в статье 1.

Статья 3

При выполнении настоящего Протокола Подкомитет и [компетентные национальные органы] соответствующее государство-участник сотрудничают друг с другом. Подкомитет руководствуется принципами конфиденциальности и беспристрастности.

1/ Несколько делегаций не согласились с некоторыми частями текста пункта 1 статьи 1. По их мнению, каждое посещение должно осуществляться с согласия соответствующего государства-участника. Некоторые делегации также предложили исключить слова "любого места на". Одна делегация выразила сомнения относительно формулировки пункта 1 статьи 1 в его нынешней редакции и зарезервировала за собой право вернуться к ней в свете достигнутой в дальнейшем договорённости по остальным статьям. Эти сомнения не связаны со словами "любого места на".

Позже, на своей третьей сессии, рабочая группа приняла решение добавить в конце этой сноски следующее: "Некоторые делегации внесли предложение о том, чтобы во время второго чтения еще раз рассмотреть возможность включения слов "в результате ареста или задержания" после слов "лишённые свободы".

Статья 4

1. Подкомитет состоит из [указать число] членов. После того как участниками настоящего Протокола станут [указать число] государств, число членов Подкомитета увеличится до [указать число].
2. Члены Подкомитета выбираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами и имеющими опыт работы в области отправления правосудия, в частности уголовного, в пенитенциарной системе или полиции, либо в различных медицинских областях, имеющих отношение к обращению с лицами, лишенными свободы, или же в области прав человека.
3. В состав Подкомитета может входить не более одного гражданина от одного и того же государства.
4. Члены Подкомитета выполняют свои функции в личном качестве; они должны быть независимыми и беспристрастными и прилагать все усилия для обеспечения эффективной работы Подкомитета.

Статья 5

1. Члены Подкомитета избираются следующим образом:

а) каждое государство-участник может выдвинуть до трех кандидатов, обладающих профессиональными качествами и отвечающих квалификационным требованиям, указанным в статье 4 [один из которых может быть гражданином другого государства-участника, чем то, которое выдвигает кандидатуры];

[b) Комитет против пыток подготавливает список предложенных кандидатов с должным учетом положений статьи 4 настоящего Протокола. Число кандидатов в этом списке должно не менее чем в два раза, но не более чем в два с половиной раза превышать число членов, которые выбираются в Подкомитет;]

с) члены Подкомитета избираются [государствами-участниками] [Комитетом против пыток] тайным голосованием [из списка рекомендованных кандидатов, подготовленного Комитетом против пыток].

2. Выборы членов Подкомитета проходят на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций каждые два года. На этих совещаниях, на которых кворум составляют две трети числа государств-участников, избранными в Подкомитет членами считаются те, кто набрал наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

3. Первые выборы состоятся не позднее [срок предстоит определить] после вступления настоящего Протокола в силу. Не менее чем за четыре месяца до начала сессии Комитета

против пыток, предшествующей дате каждых выборов, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письма государствам-участникам с просьбой представить своих кандидатов в течение трех месяцев. Генеральный секретарь составляет список всех выдвинутых таким образом лиц в алфавитном порядке с указанием государств-участников, которые их выдвинули [и представляет его Председателю Комитета против пыток]. [Председатель Комитета против пыток представляет Генеральному секретарю список рекомендованных кандидатов, подготовленный в соответствии с пунктом 1 b) настоящей статьи.] [Генеральный секретарь представляет этот список рекомендованных кандидатов государствам-участникам.]

4. При выборах членов Подкомитета, имеющих право на избрание в соответствии со статьей 4, учитывается справедливое географическое распределение, необходимость обеспечения надлежащей сбалансированности между различными областями профессиональной компетенции, о которой говорится в статье 4, а также представительство различных форм цивилизации и основных правовых систем.

Уделяется также внимание сбалансированному представительству женщин и мужчин на основе принципов равенства и недискриминации.

5. В случае смерти или ухода в отставку члена Подкомитета или если член Подкомитета по какой-либо иной причине не может более выполнять свои функции, [Комитет против пыток после консультации с государством-участником, гражданином которого является этот член Подкомитета] [государство-участник, которое выдвинуло кандидатуру этого члена Подкомитета] назначает другое лицо того же гражданства, обладающее квалификацией и удовлетворяющее требованиям, изложенным в статье 4, на оставшийся срок полномочий выбывшего члена Подкомитета при условии утверждения его большинством государств-участников. Утверждение считается состоявшимся, если только в течение шести недель после извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций о предполагаемом назначении половина государств-участников или более не выскажутся против такого назначения.

Статья 6

Члены Подкомитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны [один раз] [два раза], в случае выдвижения их кандидатур. Срок полномочий половины числа членов, избранных на первых выборах, заканчивается по истечении двухлетнего периода; сразу же после первых выборов фамилии этих членов определяются жеребьевкой, которую проводит Председатель совещания, упомянутого в пункте 2 статьи 5.

Статья 7

1. Подкомитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны [один раз].

2. Подкомитет принимает свои правила процедуры; эти правила процедуры должны предусматривать, в частности, что:

- a) кворум составляет половина числа членов плюс один;
- b) решения Подкомитета принимаются большинством голосов присутствующих членов;
- c) заседания Подкомитета являются закрытыми.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Подкомитета. После своей первой сессии Подкомитет проводит свои последующие сессии с интервалом, установленным в его правилах процедуры [, но в любом случае он проводит очередные сессии не реже двух раз в год].

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет персонал и средства, необходимые для эффективного осуществления функций [Комитета против пыток и] Подкомитета в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 8

Подкомитет [осуществляет миссии] [разрабатывает программу миссий] в государства-участники [на основе таких критериев, которые могут гарантировать соблюдение принципов неизбирательности, беспристрастности, объективности, транспарентности и универсальности] [на основе критериев, соответствующих принципам, закрепленным в статье 3]. [Помимо запланированных миссий он также организует другие миссии, которые он считает необходимыми.]

[Эти миссии] [согласовываются между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [проводятся с явно выраженного согласия соответствующего государства-участника.]

[Без ущерба для положений статьи 1] [условия проведения каждой миссии подлежат взаимному согласованию между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [Подкомитет и соответствующее государство-участник проводят консультации для определения условий миссии.]

[При подготовке такой миссии] Подкомитет направляет письменное уведомление правительству соответствующего государства-участника о своем намерении организовать миссию [вместе с подробным планом проведения этой миссии] [и после консультаций с этим государством-участником об условиях проведения этой миссии]. [После такого уведомления] Подкомитет имеет право посетить в любой момент любое место, указанное в [подробном плане проведения миссии после получения письменного согласия вышеупомянутого правительства] [в пункте 1 статьи 1].

Статья 9

1. Подкомитет [принимает] [может принять] решение отложить проведение миссии в соответствующее государство-участник, если это государство-участник соглашается на запланированное посещение его территории Комитетом против пыток в соответствии с пунктом 3 статьи 20 Конвенции.

2. Подкомитету рекомендуется, соблюдая принципы, закрепленные в статье 3, сотрудничать с соответствующими органами и механизмами Организации Объединенных Наций, а также международными, региональными и национальными учреждениями или организациями, деятельность которых направлена на усиление защиты лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

3. Если на основании какой-либо региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещения мест заключения, аналогичная системе, предусмотренной настоящим Протоколом, то Подкомитет продолжает нести ответственность за осуществление миссий/посещений в этом государстве-участнике настоящего Протокола, обеспечивая всеобщий характер его применения. Однако Подкомитету и органам, учрежденным в рамках таких региональных конвенций, рекомендуется [сотрудничать] [проводить консультации], чтобы содействовать целям настоящего Протокола [и избегать дублирования работы и миссий/посещений].

Такое сотрудничество не должно ни освобождать государства-участники, являющиеся также сторонами таких конвенций, от полного сотрудничества с Подкомитетом, ни [освобождать] [препятствовать] Подкомитет[у] от осуществления [осуществлять] миссии/посещения на территории этих государств в рамках выполнения своего мандата.

[Каждому государству-участнику, являющемуся также стороной таких региональных конвенций, рекомендуется представлять Подкомитету на конфиденциальной основе доклады о посещениях, составляемые региональными органами в отношении этой страны, вместе с полученными им от этого государства-участника ответами.]

4. Положения настоящего Протокола не затрагивают обязательств государств-участников в по четырем Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года и дополнительным протоколам от 8 июня 1977 года к ним, а также их права разрешить Международному комитету Красного Креста посетить места заключения в ситуациях, не охватываемых нормами международного гуманитарного права.

Возможное объединение статей 10 и 11*

[1. Миссии осуществляются, как правило, по меньшей мере двумя членами Подкомитета.

2. Подкомитет может, если посчитается это необходимым или целесообразным [в целях эффективного и успешного выполнения своих задач воспользоваться помощью советников и устных переводчиков.

* Этот текст пока не одобрен рабочей группой (см. также пункты 22 и 38-44 настоящего доклада).

2 а). Подкомитет выбирает советников из списка экспертов, обладающих профессиональными знаниями и опытом в рассматриваемых в настоящем Протоколе вопросах, который готовится Центром по правам человека Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с Отделением Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности. Всем государствам-участникам предлагается сообщить имена потенциальных советников, обладающих необходимыми качествами, в Центр по правам человека Организации Объединенных Наций для рассмотрения их кандидатур при подготовке этого списка.

2 б). На советников распространяются те же принципы независимости, беспристрастности и готовности исполнять свои функции, что и на членов Подкомитета.

2 с). Советники подчиняются и оказывают помощь Подкомитету. Во всех отношениях они действуют в соответствии с инструкциями Подкомитета и под его ответственность.

3. В состав делегации не должны входить члены Подкомитета, являющиеся гражданами государства-участника, посещение которого планируется провести.

4. В исключительных случаях и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке, государство-участник может заявить, что тот или иной советник или устный переводчик, оказывающий помощь Подкомитету, не может участвовать в миссии на территории, находящейся под юрисдикцией этого государства-участника.

5. Имена советников и устных переводчиков, выбранных для оказания помощи конкретной миссии, указываются в уведомлении в соответствии с пунктом 1 статьи 12.]

Статья 10*

Миссии/посещения осуществляются по меньшей мере двумя членами Подкомитета. Члены Подкомитета самостоятельно завершают свои миссии/посещения в соответствующие государства-участники.

Статья 11*

[1. В исключительных случаях Подкомитет может после проведения всесторонних консультаций с соответствующим государством-участником и получения его разрешения пригласить советников лично для тех членов Подкомитета, которые будут осуществлять миссии/посещения, и для оказания им помощи в ходе этих миссий/посещений. Однако в любом случае количество таких советников не должно превышать двух человек для каждой миссии/посещения.

2. Каждое государство-участник назначает не менее пяти своих граждан в качестве советников. Государство-участник представляет Подкомитету свой список советников. Подкомитет уведомляет государства-участники о всех полученных списках.

3. Эти советники должны обладать компетенцией и опытом в области, регулируемой настоящим Протоколом, при этом на них распространяются критерии независимости, беспристрастности, объективности, конфиденциальности и положения кодекса профессионального поведения.

4. Советники, используя свои профессиональные знания и опыт, выносят для членов Подкомитета только профессиональное заключение по вопросам, возникающим в ходе миссий/посещений. Они не могут проводить каких-либо миссий/посещений самостоятельно.

5. Государство-участник может потребовать от Подкомитета выбрать советников из своего списка. Подкомитет должен выполнить такое требование государства-участника. Однако если государством-участником не были назначены советники, компетенция и опыт которых отвечали бы потребностям Подкомитета, то Подкомитет может на основании рекомендаций этого государства-участника выбрать советников из списка, поданного другими государствами-участниками.

6. Государство-участник может в любых обстоятельствах принять решение о том, что советники не должны оказывать или продолжать оказывать помощь при проведении миссии/посещения. В таком случае проводящие миссию члены Подкомитета прекращают пользоваться помощью соответствующих советников.]

Статья 12

[1,6] [Члены делегации соблюдают национальные законы и нормы при проведении посещений на территории соответствующего государства-участника.] [Национальные законы и нормы не должны использоваться или толковаться в качестве средства или способа, препятствующего осуществлению программы или достижению цели посещений.]

2. Государство-участник, в пределах юрисдикции которого будет проводиться или проводится миссия, должно предоставлять в распоряжение делегации все средства, необходимые для надлежащего выполнения ее задач, и обеспечивать всестороннее содействие всех компетентных органов. Государство-участник должно, в частности, предоставлять делегации [в соответствии с национальными законами и нормами] следующее:

а) доступ на свою территорию [и право перемещаться в ее пределах без ограничений] [для целей проведения миссии] [для свободного посещения мест и проведения встреч с лицами, указанными в статье 1];

б) все соответствующие сведения о местах, перечисленных [в статье 1], [в подробном плане], включая сведения, запрашиваемые в отношении конкретных лиц;

[с) неограниченный доступ в любое место, указанное [в статье 1], [в подробном плане], включая право беспрепятственно перемещаться в пределах таких мест];

d) помощь в получении доступа к местам, относительно которых у делегации имеются основания считать, [исходя из обоснованных и достоверных сведений], что там лица могут находиться в ситуациях, указанных [в статье 1] [и в предоставлении надлежащего места для проведения конфиденциальной беседы];

e) доступ, по просьбе делегации и в надлежащем месте, к [и возможность провести конфиденциальную беседу с] любому[ым] лицу[ом], находящемуся[имся] в ситуации, указанной [в статье 1], с которым делегация хотела бы провести беседу;

f) любую другую информацию, которая имеется у государства-участника и которая необходима делегации для выполнения ее задач.

3. [Члены делегации [Подкомитет] могут проводить конфиденциальные беседы с любым лицом, находящимся в ситуации, указанной [в статье 1], [в предоставленном компетентными органами надлежащем месте, где их не могут подслушать], [без свидетелей] и в течение необходимого, по их мнению, времени. Они могут также без ограничений вступать в контакт с родственниками, друзьями, адвокатами и врачами лиц, которые находятся или находились в ситуациях, указанных [в статье 1], а также с любым другим лицом или любой другой организацией, которые, по их мнению, могут представить сведения, полезные для выполнения миссии.]

[Члены Подкомитета] [если необходимо, при содействии советников] могут проводить конфиденциальные беседы с лицами, находящимися в ситуациях, указанных [в статье 1], и могут вступать в контакт с любым лицом, которое, как они считают на основании достоверных сведений, может предоставить им полезную информацию.]

3-бис. [Добываясь получения информации, делегация учитывает право каждого лица на личную жизнь, на защиту конфиденциальности личных сведений, а также принципы медицинской этики.]

4. Никакой государственной орган или чиновник не должен ни отдавать приказ о применении каких-либо санкций в отношении лица или [национальной легальной] организации на основании того, что это лицо или организация сообщили [какие-либо] [обоснованные и достоверные] сведения [относительно пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания] Подкомитету или его делегациям, ни применять, разрешать или допускать такие санкции, [и такому лицу или организации не может быть нанесен никакой другой ущерб.]

5. В чрезвычайных случаях делегация немедленно представляет общие или конкретные замечания или рекомендации соответствующим компетентным органам.

Статья 13

1. В рамках проведения миссии компетентные органы соответствующего государства-участника в исключительных случаях могут сообщить Подкомитету или его делегации свои возражения относительно конкретного посещения. Такие возражения в отношении

конкретного места посещения могут подаваться только на том основании, что [серьезные] беспорядки [соображения национальной обороны, государственной безопасности, состояние здоровья лица или/и проведение срочного допроса, в связи с совершением тяжкого преступления] временно не позволяют провести посещение. Государство-участник не может ссылаться на действие или [формальное] объявление чрезвычайного положения как на основание для возражения против посещения.

2. После представления таких возражений Подкомитет и государство-участник немедленно проводят консультации с целью выяснения этих обстоятельств и достижения договоренности относительно условий, позволяющих Подкомитету выполнить свои функции в возможно короткий срок. [Эти условия могут включать перевод в другое место любого лица, с которым Подкомитет намеревается встретиться.] До проведения посещения государство-участник представляет Подкомитету информацию о любом соответствующем лице.

Новая статья 12-бис

Государство-участник доводит до сведения всех соответствующих органов информацию о настоящем Протоколе и задачах Подкомитета, а также о тех условиях, которые должны быть созданы Подкомитету в ходе проведения миссии, и обеспечивает включение такой информации в программу подготовки соответствующих гражданских и военных служащих, которые имеют отношение к содержанию под стражей, проведению допросов или обращению с лицами, находящимися в ситуациях, упомянутых [в статье 1].
